



معاهده دوستی و همکاری

میان

جمهوری اسلامی افغانستان

و

جمهوری فرانسه



جمهوری اسلامی افغانستان و جمهوری فرانسه که در این معاهده از آنها به نام جانبین یاد میشود :

- بر مبنای اهداف و اصول منشور سازمان ملل متحد ؛
- با تاکید مجدد بر پابندی شان به اصول حاکمیت ملی، دموکراسی، تامین حقوق بشر و برابری حقوق بین مرد و زن که در قوانین اساسی هر دو کشور تسجیل شده است ؛
- با وفاداری به روابط دوستی دیرینه و عمیق که مردمان هر دو کشور را به هم پیوند میدهد ؛
- با عزم به تقویت همکاری های طویل المدت و مشارکت در راستای حفظ استقلال، تامین امنیت و انکشاف جانبین ؛
- با تاکید بر اراده جانبین در جهت مبارزه به خاطر کاهش تهدید کلیه مظاهر تروریسم و افراط گرایی ؛
- به پاس هم‌رزمی میان نیرو های امنیتی افغان و نیرو های مسلح فرانسوی ؛
- با ارج گذاری و یادبود آنهایی که در مبارزه مشترک علیه تروریسم، و در راه آزادی، جان های خویش را فدا کرده اند ؛
- با علاقمندی جهت تشریک مساعی در اجرای پروژه انتقال و در فرجام این دوره، تداوم همکاری های نزدیک در زمینه های امنیتی و دفاعی ؛
- مصمم به افزایش همکاری های ملکی و مبادلات اقتصادی میان جانبین ؛
- در موارد آتی به توافق مشترک رسیدند :

ماده اول : اهداف

جمهوری اسلامی افغانستان و جمهوری فرانسه به روابط دوستی و صلح جویانه شان که مردم هر دو کشور را باهم پیوند میسازد، کماکان ادامه میدهند.

جانبین مشارکت مساوی خود را در جهت تحکیم استقلال، امنیت و توسعه اقتصادی و اجتماعی جمهوری اسلامی افغانستان، با در نظر داشت منافع مشترک شان توسعه میبخشند.



جانب فرانسوی با توجه به این اهداف، حمایت خود را در عرصه های آموزش و قابلیت های موثر نیروهای امنیتی افغان و تحکیم حاکمیت قانون در عرصه عدالت و دموکراسی ادامه میدهد.

جانب فرانسوی همکاری خود را در عرصه های زراعت، معارف، صحت، باستان شناسی و تبادلات فرهنگی تقویت میبخشد. جانب فرانسوی همچنان در رشد مهارت ها در بخش های زیربناها و منابع معدنی و همچنان در آموزش کدر های ملکی با دولت افغانستان مساعدت مینماید.

برنامه های مربوط در چوکات یک توافقنامه مشترک برای هر دوره پنج ساله تنظیم میشود.

جانب افغان تعهد میسپارد تا با تمام امکانات دست داشته خود جهت جلوگیری و محو ساختن هر نوع تهدیدی که از قلمرو این کشور منشأ گرفته و منافع جمهوری فرانسه را به مخاطره اندازد، اقدامات مقتضی بعمل آورد.

مراجع ذیربط دو کشور بدون هیچ محدودیتی جهت مبارزه علیه تروریسم، جرایم سازمان یافته و قاچاق مواد مخدر باهم همکاری مینمایند.

جانبین همکاری های مشترک اقتصادی را به نفع هر دو کشور انکشاف میدهند.

ماده دوم : چارچوب نهادهای ذیربط

جانبین مذاکرات سیاسی و استراتژیک شان را از طریق مشورت های دوامدار به عالیتین سطح ارتقا میدهند.

علاوه بر کمیسیون های مشترک متذکره در بندهای ۳ و ۴ این ماده، یک کمیسیون مشترک همکاری متشکل از نمایندگان وزارت خانه های ذیربط جانبین معاهده تشکیل میشود تا بر اجراءات و تداوم برنامه های همکاری مندرج ماده اول نظارت کرده، در زمینه برنامه های آینده تصمیم اتخاذ نماید. جلسات این کمیسیون مشترک همکاری، سالی یک بار بصورت متناوب در افغانستان و فرانسه دایر میگردد.

یک کمیسیون مشترک سیاسی و نظامی به اشتراک نمایندگان وزارت خانه های ذیربط جانبین ایجاد گردیده و هر سال موضوعات سیاسی، دفاعی و امنیتی منظوقی مورد علاقه جانبین را ارزیابی مینماید. جلسات کمیسیون مشترک متذکره سالی یک بار بصورت متناوب در افغانستان و فرانسه برگزار میگردد.



یک کمیسیون مشترک امنیت داخلی، متشکل از نمایندگان وزارت خانه های ذیربط جانبین که معطوف به همکاری در عرصه های پولیس، مبارزه علیه جرایم سازمان یافته و قاچاق، به ویژه قاچاق مواد مخدر، و آمادگی برای حالات اضطراری است، ایجاد میشود. این کمیسیون هر سال یک بار بطور متناوب در افغانستان و فرانسه جلسات خود را دایر میکند.

ماده سوم : دفاع و امنیت

جانبین به همکاری های امنیتی و دفاعی شان، که به اساس وضعیت امنیتی افغانستان تنظیم میشود، میپردازند و در مورد امنیت منطقوی از نزدیک باهم مشورت مینمایند.

همکاری میان جانبین، مکمل فعالیت های انجام شده در چارچوب نهادهای چند جانبه بین المللی میباشد.

جانب فرانسوی به نهادهای دفاعی افغان مشورت ارائه نموده و در آموزش کدرهای نیروهای امنیتی افغان سهم میگیرد. همچنان جانب فرانسوی در زمینه آموزش در مکاتب نظامی افغان حمایت خود را ابراز میدارد.

نظامیان فرانسوی که در چارچوب این معاهده ایفای وظیفه می نمایند، به هیچ صورت در عملیات جنگی اشتراک نمیکند. تعداد متخصصین نظامی در جریان جلسات کمیسیون مشترک سیاسی و نظامی اعلام میگردد.

اموال و تجهیزات نظامی فرانسوی که به قلمرو جانب افغانستان وارد میگردد، اساساً نمیتوانند در خاک این کشور به فروش برسد. واگذاری مجانی این اموال و یا فروش آنها در برابر وجه نقد، و یا انهدام آنها، میتواند به اجازه جانب فرانسوی و تنها تحت شرایط مشخص شده توسط جانب افغان انجام شود.

جانب فرانسوی کمک اش به افغانستان را در مورد ایجاد یک ژندارمری ملی افغان که طرح ایجاد آن توسط بخش پولیس نظم عامه (Afghan National Civil Order Police (ANCOP) مطرح گردیده، ادامه میدهد. جانبین سعی میورزند تا ژندارمری های ملی سایر کشورهای اروپایی را نیز که به این پروژه علاقمند باشند، سهمیم بسازند.

جانبین همکاری شانرا در امور پولیس جنایی گسترش میدهند. جانب فرانسوی کمک هایش را، به خصوص برای پولیس افغان، در زمینه های تکنیکی و علمی عرضه میدارد.



جانبین در چوکات همکاری تخنیکي و عملیاتی، جهت تقویت مبارزه علیه جنایات سازمان یافته و قاچاق، به خصوص قاچاق مواد مخدر و قاچاق انسان، و مهاجرت غیرقانونی مطابق به حقوق و قوانین نافذه هر دو کشور، تشریک مساعی می کنند.

ادارات تخصصی جانبین مبتنی بر اصل همکاری بالمثل و با توجه به قوانین مربوطه هر دو دولت، به ویژه با توجه به قوانین مربوط به حفاظت از اطلاعات شخصی، در جهت جلوگیری و دفع تهدیدات تروریستی که بر قلمرو و یا منافع هر یک از جانبین اثر گذار باشد، باهم همکاری مینمایند.

جانب فرانسوی در زمینه رشد تخصص افغانها در راستای کسب آمادگی برای حالات اضطراری مشارکت مینماید.

جانبین در امر مبارزه علیه انتشار سلاح های کشتار جمعی و منابع نشر آنها، مطابق به تعهدات و وظایفی که در پرتو میثاق های چند جانبه ای که به آن ملحق گردیده، دارند، و همچنان بر اساس مکلفیت های ناشی از حقوق بین الدول، همکاری مینمایند.

ماده چهارم : زراعت و انکشاف دهات

فرانسه از تلاش های افغانستان در جهت رسیدن به خودکفایی غذایی و تامین توانایی امکانات صدور محصولات زراعتی، و ارتقای سطح زنده گی مردم در مناطق روستایی و ترویج توسعه پایدار، پشتیبانی مینماید.

در راستای این هدف، فرانسه برای تقویت و توسعه تولیدات زراعتی، بخصوص در زمینه آبیاری، بهبود کیفیت تخم بذری، حفظ و نگهداری تولیدات، مالداري، حمایت از ویترنری و حفظ نباتات، رشد سیستم کوپراتیف و آموزش تخنیکي زراعتی، تخصص خود را در اختیار افغانستان قرار میدهد.

جانب فرانسه همچنان از فعالیت های افغانستان در زمینه رشد و انکشاف منابع مرتبط به محصولات زراعتی حمایت مینماید.



ماده پنجم : صحت

جانبین به منظور کاهش میزان مرگ و میر مادران و نوزادان، افزایش توانایی دسترسی به خدمات طبی با کیفیت، بالخصوص برای زنان و کودکان و ارتقای ظرفیت های سطح آموزش داکتران و کارکنان طبی با یک دیگر همکاری مینمایند.

جانب فرانسوی از نهادهای صحتی افغان بویژه از انستیتوت طبی فرانسه برای اطفال در کابل Institut médical français pour l'enfant (IMFE) de Kaboul حمایت مینماید.

جانبین همکاری میان نهادهای تحصیلات عالی منجمله آموزشی طبی، دواسازی و اداره شفاخانه های فرانسوی و افغان، خاصتاً با پوهنتون طبی کابل را توسعه میبخشند.

ماده ششم : معارف و تحصیلات عالی

جانبین به منظور بهبود کیفیت تدریس و همچنان مدیریت اداری و آموزشی موسسات آموزشی افغان باهم همکاری میکنند.

جانبین در زمینه ادامه و گسترش تدریس زبان فرانسوی تلاش مینمایند.

جانبین از لیسه های استقلال و ملالی در کابل، موسسات تعلیمی جمهوری اسلامی افغانستان که توسط فرانسه تاسیس گردیده، حمایت مینمایند و اعلام میدارند اراده شان اینست که موسسات فوق الذکر به عنوان یک مدل یا نمونه اعلی برای سایر مراجع تعلیمی در سرتاسر افغانستان شناخته شوند. از این دو لیسه میتوان جهت برنامه های آموزشی برای معلمان، پرسونل اداری و مفتشین استفاده کرد.

جانب فرانسوی در زمینه آموزش انجیران و محققان افغان از طریق یک همکاری مشترک بین پوهنتون پولی تخنیک کابل (UPK) و گروپ مکاتب معادن (GEM) و پوهنتون های فرانسوی مربوط به این موضوعات سهم میگیرد. علاوه بر آن جانب فرانسوی با تبادل محصلان با مکاتب مسلکی عالی و



پوهنتون های مختلف فرانسوی مخصوصاً از طریق اعطای بورس های تحصیلی فرانسوی که توسط دولت فرانسه یا نهاد های دیگر آن کشور فراهم میگردد، ادامه میدهد.

ماده هفتم : فرهنگ و باستان شناسی

جانبین به منظور تشویق مبادلات فرهنگی میان هر دو کشور و شناخت متقابل فرهنگ های شان با یک دیگر همکاری مینمایند. در این زمینه فعالیت های مشترکی از قبیل معرفی فرهنگ برای همه گان اعم از مرد و زن، ارج گذاری به میراث فرهنگی افغان، تشویق به آفرینش فعالیت های فرهنگی، صورت میگیرد.

جانبین به منظور حفاظت از میراث باستانی فرهنگی افغانستان، در عرصه های تقویت آموزش و تحقیقات علمی، تاریخی و باستان شناسی، و ارج گذاری به آثار هنری و امور مربوط به میراث فرهنگی باهم تشریک مساعی مینمایند.

جانبین در زمینه فعالیت های انستیتوت فرانسه در افغانستان (IFA) و هیات باستان شناسی فرانسه در افغانستان (DAFA)، سهولت لازم را ایجاد میکنند و استحکام فعالیت های آنها از طریق عقد یک قرارداد اجاره طویل المدت به نفع انستیتوت فرانسه در افغانستان (IFA) در محل تاریخی آن و همچنین برای (DAFA) در محوطه انستیتوت ملی باستان شناسی که به زودی بازسازی میشود، تحقق میابد.

ماده هشتم : حکومت داری دموکراتیک و حاکمیت قانون

جانب فرانسوی از تحکیم حاکمیت قانون و موثریت نهادهای دموکراتیک جمهوری اسلامی افغانستان حمایت بعمل میآورد.

جانب فرانسوی در زمینه آموزش کدرهای ادارات مرکزی حکومت و ولایات و همچنین کدرهای قوای قضائیه سهم میگیرد. به همین گونه جانب فرانسوی به آموزش کدرهای اداری هر دو مجلس شورای ملی کشور مساعدت به عمل می آورد و به همین سلسله جانب فرانسوی در زمینه آموزش استادان رشته حقوق پوهنتون های افغان سهم میگیرد.



جانبین توسعه تبادلات بین جامعه مدنی فرانسه و جامعه مدنی افغانستان را تشویق مینمایند و توجه خاصی به حمایت از حقوق زنان و دسترسی آنها به عدالت مبذول میدارند.

ماده نهم : زیربنا ها

جانبین جهت توسعه زیربناهای افغانستان در عرصه های مخابرات، ترانسپورت، آبیاری و زیربناهای مربوط به تولید، و بهبود یا افزایش مواد اولیه همکاری مینمایند.

جانبین همچنین از فعالیت نهاد ها و شرکت های فرانسوی علاقمند به مشارکت در این زمینه ها و به خصوص در بخش های ذیل حمایت نموده و تسهیلات لازم را برای آنها فراهم میسازند :

- باسازی و توسعه شبکه های آبرسانی و تصفیه آب، به خصوص در مناطق شهری ;
- توسعه زیربناهای ترانسپورتهای، به خصوص میدان های هوایی و راه آهن، از طریق ارائه کمکهای فنی، مشورتهای حقوقی و ارائه مهارت های شرکت های فرانسوی ;
- شناسایی و بهره برداری از منابع طبیعی افغانستان (مواد نفتی و سایر مواد معدنی) و حمل و نقل آنها.
- جانب فرانسوی حمایت خویش را از توسعه بخش زمین شناسی افغانستان (AGS)، از طریق مساعدت با دفتر تحقیقات زمین شناسی و معدنی فرانسه (BRGM) اعلام میدارد.

ماده دهم : اقتصاد، امور مالی، تجارت و صنعت

جانبین در مورد مسائل اقتصادی، مالی و تجارتهای، بخصوص در موضوعات مربوط به زراعت، انرژی، منابع آب، مواد اولیه و همچنان توسعه یک سکتور خصوصی سازمان یافته افغانی که به صورت خاص میتواند از طریق حمایت از اتاق های تجارت اروپا در افغانستان تحقق یابد، با یک دیگر مشوره مینمایند.



جانبین به تحکیم و توسعه روابط موجوده بین سکتورهای خصوصی فرانسه و افغانستان و همچنان استفاده از تخصص شرکت های فرانسوی، بویژه در عرصه های آب، ترانسپورت، ارتباطات مخابراتی، و در ساحه تولید و مبادله مواد اولیه، آنهم در شرایط عادلانه و شفاف، تمایل نشان داده و آنرا تقویت مینماید.

جانبین اقداماتی را که سبب افزایش مبادلات تجارتي بین دو کشور و ترویج سرمایه گذاری های فرانسه در افغانستان میگردد، انجام میدهند. جانبین بر ایجاد یک محیط مناسب برای انجام معاملات تجارتي مطلوب نظارت کرده و به تامین امنیت، حمایت قانون سرمایه گذاری، ساده سازی مراحل تجدید جواز و ثبت شرکت ها در افغانستان، و همچنین احترام به حقوق مالکیت معنوی و اموال غیر منقول توجه خاصی می نماید.

ماده یازده هم : اجرای همکاری ها

مقامات افغان تسهیلات لازم را برای فعالیت های آژانس توسعه فرانسه (AFD) فراهم میسازند.

فعالیت هایی که توسط این آژانس تمویل شده و در راستای منافع جمهوری اسلامی افغانستان صورت میگیرد، از پرداخت هر نوع مالیات و تکس در افغانستان معاف شناخته میشود.

همچنان این شرایط برای سازمان های غیر حکومتی فرانسوی که در راستای اجرای برنامه های همکاری میان هر دو کشور فعالیت میکنند و برای کارکنان خارجی آنها، منجمله رضا کاران همبستگی بین المللی (VSI)، نیز صدق می کند. معافیت های متذکره مشمول اتباع و شخصیت های حقوقی افغان نمی شود.

ماده دوازده هم : مصونیت همکاری ها

هریک از جانبین میتواند با اطلاع قبلی، برای یک مدت معلوم یا نامعلوم، یک یا چندین کارمند دولتی را به قلمرو کشور مقابل بفرستد تا جهت تامین امنیت نماینده گی دیپلماتیک آن جانب فعالیت نماید. کشور میزبان باید سهولت های لازم را برای کارمندان متذکره جهت پیشبرد مأموریتشان باید فراهم نماید و این امر منوط به وضعیت خاص امنیتی هر یک از این دو کشور خواهد بود.

متخصصین ملکی و نظامی فرانسوی که برای تحقق اهداف این معاهده در افغانستان حضور دارند و همچنان افراد تحت سرپرستی آنها، از مصونیت های معادل که مطابق به ماده ششم کنوانسیون سیزدهم



فبروری ۱۹۴۶ سازمان ملل متحد در مورد امتیازات و مصونیت ها، برای متخصصین اعطاء گردیده، برخوردار میباشند. متخصصین فرانسوی مورد نظر و افراد تحت سرپرستی آنها که این مصونیت ها برای ایشان از جانب افغانستان داده میشود، از پیگرد قانونی جانب فرانسه معاف نمیشوند.

جهت تطبیق این معاهده کلمه "متخصص" شامل تمام پرسونل ملکی و یا نظامی فرانسوی می باشد که به صورت دائمی یا موقت در چارچوب تطبیق این معاهده، در افغانستان حضور دارند. مطابق این معاهده، "اشخاص تحت سرپرستی" بر مبنای قوانین فرانسه معنی همسر و یا شخصی که همراه یکی از متخصصین فرانسوی به صورت مشترک زنده گی قانونی کند و همچنان به کودکان صغیر آنها که زیر سن ۱۸ قرار دارند اطلاق میشود.

ماده سیزده هم : احکام نهایی

احکام این معاهده به تعهدات افغانستان و فرانسه در قبال کشورهای ثالث و سازمانهای بین المللی که این دو کشور عضو آن میباشند هیچ تاثیری بجا نمیگذارد.

شیوه های تحقق همکاری های پیشبینی شده در این معاهده، در صورت لزوم می تواند به انعقاد موافقت نامه ها و توافقات تکمیلی را میان طرفین منجر شود.

این معاهده باید به تصویب رسیده و از اولین روز ماه دوم بعد از تاریخ توشیح آن نافذ شمرده شود. از آن تاریخ به بعد موافقت نامه همکاری فرهنگی و تخنیکی و مضامات آن، که بین افغانستان و فرانسه به تاریخ ۲۱ اگست سال ۱۹۶۶ عقد گردیده بود، فسخ میشود.

این معاهده پس از انفاذ آن برای مدت بیست سال مدار اعتبار است.

همکاری های فی مابین در عرصه هایی که در این معاهده پیش بینی شده، بر اساس برنامه های مشترک، برای هر دوره پنج ساله مورد توافق جانبین قرار میگیرد. جانبین مخصوصاً در مورد نخستین پروگرام پنج ساله، که برای سالهای ۲۰۱۲ - ۲۰۱۶ در نظر گرفته شده، توافق مینمایند.

هرگونه اختلاف در مورد تفسیر یا اجرای این معاهده، از طریق مذاکره بین جانبین از مجاری دیپلماتیک حل و فصل میگردد.



این معاهده میتواند سه ماه قبل توسط یک یادداشت تحریری همراه با اطلاعیه ای یکی از جانبین از مجاری دیپلماتیک خاتمه یابد.

این معاهده میتواند به توافق جانبین با عین طرؤ العمل انفاذ آن مورد تعدیل قرار گیرد.

امضاء شده در پاریس، مورخ ۲۷ جنوری ۲۰۱۲، در دو نسخه، به لسان های پشتو، دری و فرانسوی که هر کدام از آنها از اعتبار یکسان برخوردار است.

از جانب جمهوری اسلامی افغانستان،

رئیس جمهور

حامد کرزی

از جانب جمهوری فرانسه،

رئیس جمهور

نیکولا سارکوزی

صدراعظم

فرانسوه فییان

وزیر امور خارجه

زلمی رسول

وزیر دولت، وزیر امور خارجه و اروپایی

آلن ژوپه



TRAITÉ D'AMITIÉ ET DE COOPÉRATION

ENTRE

LA RÉPUBLIQUE ISLAMIQUE D'AFGHANISTAN

ET

LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE



La République islamique d'Afghanistan et la République française, ci-après dénommées les Parties,

Se fondant sur les objectifs et les principes de la Charte des Nations Unies ;

Réaffirmant leur attachement aux principes de la souveraineté nationale, de la démocratie, des droits de l'homme et de l'égalité de droits entre les hommes et les femmes, inscrits dans leur Constitution ;

Fidèles aux liens d'amitié anciens et profonds qui unissent leurs peuples ;

Résolues à renforcer leur partenariat dans la durée et à concourir à leur indépendance, à leur sécurité et à leur développement respectifs ;

Réaffirmant leur détermination à réduire la menace du terrorisme et de l'extrémisme sous toutes ses formes ;

Saluant la fraternité d'armes entre les forces de sécurité afghanes et les forces armées françaises ;

Honorant le sacrifice et la mémoire de tous ceux qui sont tombés dans le combat commun contre le terrorisme et pour la liberté ;

Désireuses d'accompagner le processus de transition puis, à l'issue de cette période, de maintenir une coopération étroite dans les domaines de la sécurité et de la défense ;

Déterminées à accroître leur coopération civile et leurs échanges économiques ;

Sont convenues de ce qui suit :

Article 1^{er} – Objectifs

La République islamique d'Afghanistan et la République française perpétuent les liens d'amitié et de paix qui unissent leurs peuples.

Les Parties développent, dans les domaines d'intérêt commun, un partenariat équilibré qui contribue à l'indépendance, à la sécurité et au développement économique et social de la République islamique d'Afghanistan.

A ces fins, la Partie française poursuit son appui à la formation et à l'efficacité des forces de sécurité afghanes et à la consolidation de l'état de droit dans les domaines de la justice et de la démocratie.

Elle renforce sa coopération dans les secteurs de l'agriculture, de l'éducation, de la santé, de l'archéologie et des échanges culturels. Elle contribue au développement des compétences dans les domaines des infrastructures et des ressources minières ainsi qu'à la formation des cadres civils de l'Etat afghan.

Les programmes correspondants sont arrêtés d'un commun accord pour chaque période de cinq ans.

La Partie afghane œuvre par tous les moyens dont elle dispose pour prévenir et mettre fin à toute menace émanant de son territoire qui vise les intérêts de la République française.



Les autorités compétentes des Parties coopèrent sans réserve dans la lutte contre le terrorisme, la criminalité organisée et les trafics de stupéfiants.

Les Parties développent un partenariat économique mutuellement avantageux.

Article 2 – Cadre institutionnel

Les Parties renforcent leur dialogue politique et stratégique par des consultations régulières au plus haut niveau.

Outre les commissions mixtes mentionnées aux alinéas 3 et 4 du présent article, une commission mixte de coopération rassemble les représentants des ministères concernés des deux Parties et assure le suivi des programmes de coopération mentionnés à l'article 1 et la préparation des futurs programmes. La commission mixte de coopération se réunit une fois par an, alternativement en Afghanistan et en France.

Une commission mixte politico-militaire rassemble les représentants des ministères concernés des deux Parties et fait le point, chaque année, sur les questions politiques, de défense et de sécurité régionale intéressant les deux parties. Elle se réunit une fois par an, alternativement en Afghanistan et en France.

Une commission mixte de sécurité intérieure rassemble les représentants des ministères concernés des deux Parties et couvre les domaines de coopération en matière de police, de lutte contre la criminalité organisée et les trafics illégaux, en particulier les trafics de stupéfiants, et de sécurité civile. Elle se réunit une fois par an, alternativement en Afghanistan et en France.

Article 3 – Défense et sécurité

Les Parties adaptent la mise en œuvre de leur coopération de sécurité et de défense à la situation sécuritaire en Afghanistan et se concertent étroitement sur la sécurité régionale.

La coopération entre les Parties est complémentaire des actions entreprises dans les cadres multilatéraux.

La Partie française conseille les institutions de défense afghanes et contribue à la formation des cadres des forces de sécurité afghanes. Elle apporte son soutien à la formation dans les écoles militaires afghanes.

Les militaires français qui agissent dans le cadre du présent traité ne sont en aucun cas engagés dans des opérations de combat. Le nombre d'experts militaires ainsi mis en œuvre fait l'objet d'une information lors de la réunion de la commission mixte politico-militaire.

Les marchandises et matériels militaires français qui entrent sur le territoire de la Partie afghane ne peuvent en principe pas être cédés à titre onéreux sur son territoire. Leur cession à titre gratuit ou onéreux ou leur destruction peut néanmoins être autorisée par la Partie française, sous réserve des conditions fixées par la Partie afghane.

La Partie française apporte son assistance en vue de créer une gendarmerie nationale afghane, que la Partie afghane déclare vouloir créer à partir de l'« Afghan National Civil Order Police ». Les Parties s'efforcent d'associer les gendarmeries nationales des autres pays européens intéressés à ce projet.



Les Parties développent leur coopération en matière de police judiciaire. La Partie française apporte son assistance à la police afghane en matière technique et scientifique.

Les Parties œuvrent conjointement, sous forme de coopération technique et opérationnelle, pour renforcer la lutte contre la criminalité organisée et les trafics, notamment de stupéfiants et d'êtres humains, ainsi que contre l'immigration illégale, dans le respect du droit et de la législation des deux pays.

Les services spécialisés des Parties coopèrent, sur la base de la réciprocité et dans le respect des législations respectives des deux Etats, notamment s'agissant des règles de protection des données personnelles, en vue, en particulier, de prévenir et entraver les menaces terroristes pouvant affecter le territoire ou les intérêts de chacune des deux parties.

La Partie française contribue au développement de l'expertise afghane en matière de sécurité civile.

Les Parties coopèrent dans la lutte contre la prolifération des armes de destruction massive et de leurs vecteurs, dans le respect de leurs engagements au titre des instruments multilatéraux pertinents auxquels elles ont souscrit ainsi que des obligations découlant du droit international.

Article 4 – Agriculture et développement rural

La France soutient l'Afghanistan dans ses efforts en vue d'atteindre l'autosuffisance alimentaire puis une capacité d'exportation, d'augmenter le niveau de vie dans les zones rurales et de promouvoir un développement durable.

Dans ce but, elle apporte son expertise pour développer la productivité agricole, notamment en matière d'irrigation, d'amélioration des semences et de conservation des produits, d'élevage, de soutien vétérinaire et phytosanitaire, d'extension du système coopératif et d'enseignement technique agricole.

La France soutient également les actions de l'Afghanistan en vue de développer des filières de transformation des produits agricoles.

Article 5 – Santé

Les Parties coopèrent en vue de contribuer à réduire le taux de mortalité maternelle et infantile, d'augmenter la capacité d'accès aux soins médicaux de qualité, notamment pour les femmes et les enfants, et d'améliorer le niveau de formation des médecins et personnels médicaux.

La Partie française apporte son soutien aux institutions de santé afghanes, en particulier l'Institut médical français pour l'enfant (IMFE) de Kaboul.

Les Parties encouragent la coopération entre les établissements d'enseignement supérieur de formation médicale, pharmaceutique et d'administration hospitalière afghans et français, en particulier l'Université de médecine de Kaboul.



Article 6 – Education et enseignement supérieur

Les Parties coopèrent en vue d'améliorer la qualité de l'enseignement ainsi que la gestion administrative et pédagogique des établissements afghans.

Elles œuvrent en vue de poursuivre et développer l'enseignement de la langue française.

Les Parties apportent leur soutien aux lycées Esteqlal et Malalai de Kaboul, établissements éducatifs de la République islamique d'Afghanistan fondés par la République française. Elles déclarent leur intention de leur donner un statut d'établissements de référence susceptibles de servir de modèles à l'ensemble des établissements scolaires d'Afghanistan. Ces deux lycées peuvent être utilisés pour des actions de formation d'enseignants, de personnels administratifs et de membres des corps d'inspection.

La Partie française contribue à la formation des ingénieurs et chercheurs afghans à travers un partenariat entre l'Université polytechnique de Kaboul (UPK) et le Groupe des écoles des mines (GEM) et les universités françaises compétentes dans ce domaine. Elle encourage les échanges d'étudiants avec des écoles supérieures ou différentes universités françaises notamment à travers des bourses françaises délivrées par l'Etat et des fondations.

Article 7 – Culture et archéologie

Les Parties coopèrent en vue d'encourager les échanges culturels entre les deux pays et la connaissance réciproque de leur culture. Des actions communes ont pour but de rendre la culture accessible à tous, hommes et femmes, de mettre en valeur le patrimoine culturel afghan et d'encourager la création culturelle.

Les Parties coopèrent en vue de contribuer à protéger le patrimoine archéologique afghan, à renforcer l'enseignement et la recherche universitaires historiques et archéologiques et à mettre en valeur les œuvres d'art et les éléments patrimoniaux.

Les Parties facilitent les activités de l'Institut français d'Afghanistan (IFA) et de la Délégation archéologique française en Afghanistan (DAFA). Elles assurent la pérennité de ces établissements par la conclusion d'une emphytéose au profit de l'IFA, sur son site historique, et de la DAFA sur le site de l'Institut national d'archéologie qui doit être bientôt reconstruit.

Article 8 – Gouvernance démocratique et état de droit

La Partie française apporte son appui au renforcement de l'état de droit et à l'efficacité des institutions de la République islamique d'Afghanistan.

Elle contribue à la formation des cadres de l'administration centrale et territoriale et de la magistrature ainsi qu'à celle des cadres administratifs des deux assemblées parlementaires. Elle participe également à la formation des professeurs de droit des universités afghanes.

Les Parties encouragent le développement des échanges entre la société civile afghane et la société civile française. Une attention particulière est portée à la protection des droits des femmes et leur accès à la justice.



Article 9 – Infrastructures

Les Parties coopèrent en vue de développer les infrastructures afghanes de télécommunications, de transport, d'irrigation et celles liées à la production et la transformation des matières premières.

Elles facilitent et soutiennent l'action des établissements et entreprises français intéressés à intervenir dans ce secteur, en particulier dans les domaines suivants :

- la reconstruction et le développement des réseaux d'adduction et d'assainissement en eau, principalement dans les zones urbaines ;
- le développement des infrastructures de transport, notamment aéroportuaires et ferroviaires, par l'assistance technique, le conseil juridique et l'apport de compétences d'entreprises françaises ;
- l'identification, la mise en valeur et le transport des ressources naturelles de l'Afghanistan (hydrocarbures et minerais).

La Partie française apporte son appui au développement du Service géologique afghan (AGS) grâce à un partenariat avec le Bureau de recherches géologiques et minières (BRGM) français.

Article 10 – Economie, Finances, Commerce et Industrie

Les Parties se concertent sur les enjeux économiques, financiers et commerciaux, plus particulièrement sur ceux liés à l'agriculture, à l'énergie, aux ressources en eau, aux matières premières ainsi qu'au développement d'un secteur privé afghan structuré, notamment par le biais de l'appui à la Chambre de commerce européenne en Afghanistan.

Elles consolident et s'attachent à développer les liens déjà établis entre secteurs privés afghan et français ainsi que le recours à l'expertise des entreprises françaises, notamment dans les domaines de l'eau, des transports, des télécommunications et celui de la production et de la transformation de matières premières, dans des conditions équitables et transparentes.

Les Parties mettent en œuvre des actions visant à l'accroissement des échanges commerciaux entre les deux pays et à la promotion des investissements français en Afghanistan. Elles veillent à garantir un environnement général des affaires propice, en portant une attention particulière à la sécurité juridique des investissements, à la simplification des procédures de renouvellement des licences d'enregistrement des entreprises en Afghanistan et au respect des droits de propriété intellectuelle et foncière.

Article 11 – Mise en œuvre des coopérations

Les autorités afghanes facilitent les activités de l'Agence française de développement (AFD).

Les actions financées par l'AFD au bénéfice de la République islamique d'Afghanistan sont exemptées d'impôts, taxes et droits de toute nature dus en Afghanistan.



Il en est de même pour les Organisations Non Gouvernementales (ONG) françaises qui concourent à la mise en œuvre des programmes de coopération entre les deux pays et pour leurs personnels expatriés, y compris les Volontaires de Solidarité Internationale (VSI).

Les exemptions ci-dessus ne s'appliquent pas aux citoyens afghans ni aux personnes morales de droit afghan.

Article 12 – Sécurité des coopérations

Chaque partie peut envoyer, pour une durée déterminée ou indéterminée, sur le territoire de l'autre Etat qu'elle informe préalablement, un ou plusieurs agents publics, aux fins d'assurer la sécurité de sa représentation diplomatique. Des facilités sont accordées par l'Etat d'accueil pour permettre aux agents concernés de conduire leur mission et ce, en fonction de la situation sécuritaire spécifique prévalant dans chacun des deux pays.

Les experts civils et militaires français présents en Afghanistan pour la mise en œuvre du présent traité, ainsi que les personnes à leur charge, bénéficient d'immunités identiques à celles accordées aux experts par l'article VI de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies du 13 février 1946. Ces immunités accordées par la Partie afghane ne sauraient exempter les experts français concernés et les personnes à leur charge de la juridiction de la Partie française.

Pour l'application du présent traité, « expert » signifie tout personnel français civil ou militaire présent en Afghanistan de façon permanente ou temporaire dans le cadre de la mise en œuvre du présent traité. « Personne à charge » signifie le conjoint ou toute autre personne vivant légalement avec un expert français au sens du présent traité, conformément à la législation française, ainsi que ses enfants de moins de 18 ans.

Article 13 – Dispositions finales

Les dispositions du présent traité n'affectent en rien les engagements de chacune des Parties à l'égard des Etats tiers et des organisations internationales dont elles sont membres.

Les modalités de mise en œuvre des coopérations prévues par le présent traité peuvent faire l'objet d'accords ou d'arrangements complémentaires.

Le présent traité est soumis à ratification et entre en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date du dernier instrument de ratification. Il abroge à sa date d'entrée en vigueur l'accord de coopération culturelle et technique et ses annexes entre l'Afghanistan et la France du 21 août 1966.

Le présent traité est établi pour une durée de vingt ans à compter de son entrée en vigueur.



Les actions de coopération correspondant aux domaines décrits par le présent traité seront arrêtées d'un commun accord pour chaque période de cinq ans ; les Parties arrêtent notamment un premier programme quinquennal pour la période 2012-2016.

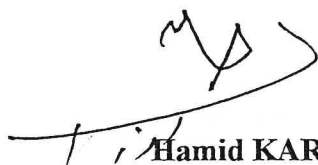
Tout différend relatif à l'interprétation ou à l'exécution du présent traité est réglé entre les Parties par la voie diplomatique. Ce traité peut être dénoncé par écrit par l'une ou l'autre des Parties avec un préavis de trois mois par la voie diplomatique.

Le présent traité peut être modifié par accord entre les Parties contractantes sous la forme d'avenants soumis aux mêmes règles d'entrée en vigueur que le traité lui-même.

Fait à Paris, le 27 janvier 2012, en double exemplaire, en langues dari, pachtou et française, chacun des trois textes faisant également foi.

Pour la République islamique d'Afghanistan

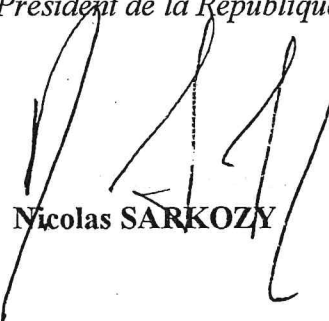
Le Président de la République



Hamid KARZAÏ

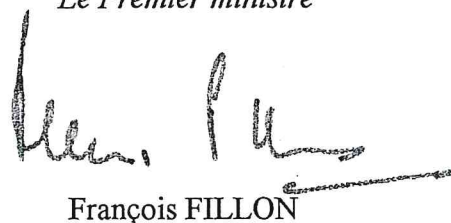
Pour la République française

Le Président de la République



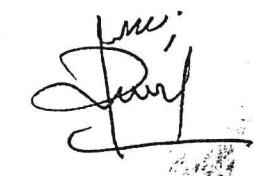
Nicolas SARKOZY

Le Premier ministre



François FILLON

Le Ministre des Affaires étrangères



Zalmai RASSOUL

*Le Ministre d'Etat,
ministre des Affaires étrangères et européennes*



Alain JUPPÉ